

Kamer der Volksvertegenwoordigers		Chambre des Représentants	
Zittingsjaar 1939-1940	N° 100		Session de 1939-1940
	25 JANVIER 1940	25 JANUARI 1940	

PROJET DE LOI

approuvant l'Avenant au Traité d'Amitié, de Commerce et de Navigation du 5 mars 1887 entre la Belgique et la République de l'Equateur, signé à Quito le 19 octobre 1937.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le projet de loi que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à vos délibérations a pour but d'approuver l'Avenant au Traité d'Amitié, de Commerce et de Navigation du 5 mars 1887 entre la Belgique et la République de l'Equateur, signé à Quito le 19 octobre 1937.

Ce Traité, qui régit les relations économiques entre l'Union Economique belgo-luxembourgeoise et l'Equateur, prévoit dans son article 4 que les ressortissants de chacune des Parties jouiront dans le territoire de l'autre, en matière diplomatique et consulaire, politique, commerciale et maritime, « de tout ce que les lois accordent ou accorderont à la nation la plus favorisée ».

Or, par décret du 5 janvier 1935, le Gouvernement équatorien a établi un tarif douanier préférentiel comportant une réduction de 30 p. c. des droits d'entrée pour un assez grand nombre de marchandises. Tous les efforts du Gouvernement belge, en vue d'obtenir, en vertu de la clause de la nation la plus favorisée, que cette réduction, dont bénéficient les produits allemands, français et chiliens, fût étendue aux marchandises belges et luxembourgeoises étaient restés jusqu'ici sans succès. Le Gouvernement de l'Equateur justifiait son refus par le fait qu'aux termes du décret précité, l'octroi de la réduction de 30 p. c. est soumis à deux conditions : a) balance commerciale favorable à l'Equateur; b) octroi à l'Equateur par le pays demandeur d'avantages douaniers équivalents à ceux consentis par l'extension à ce pays de l'abattement de 30 p. c. des droits du tarif équatorien.

ONTWERP VAN WET

tot goedkeuring van het Bijvoegsel aan het Vriendschaps-, Handels- en Scheepvaartverdrag van 5 Maart tusschen België en de Republiek Ecuador, geteekend op 19 October 1937 te Quito.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

Het ontwerp van wet, dat de Regeering de eer heeft aan Uwe beraadslagingen te onderwerpen, heeft ten doel het goedkeuren van het Bijvoegsel aan het Vriendschaps-, Handels- en Scheepvaartverdrag van 5 Maart 1887 tusschen België en de Republiek Ecuador, geteekend op 19 oktober 1937, te Quito.

Dit Verdrag, dat de economische betrekkingen tusschen de Belgisch-Luxemburgsche Economische Unie en Ecuador regelt, voorziet in artikel 4 dat de onderhoorigen van elk der Partijen, op het grondgebied van de andere, in diplomatieke en consulaire, politieke, handels- en zeevaartangelegenheden, het voordeel zullen genieten « van al wat de wetten toestaan of zullen toestaan aan de meestbegunstigde natie ».

Nu heeft de Regeering van Ecuador, bij decreet van 5 Januari 1935, een preferentieel toltarief ingesteld dat een vermindering met 30 t. h. der invoerrechten behelst voor een nogal groot aantal goederen. Alle pogingen der Belgische Regeering om te bekomen dat, krachtens de clause van meestbegünstiging, deze vermindering, waarvan de Duitsche, Fransche en Chileensche produkten het voordeel genieten, zou uitgebreid worden tot de Belgische en Luxemburgsche produkten, waren tot nogtoe zonder uitslag gebleven. De Regeering van Ecuador rechtvaardigde hare weigering door het feit dat, luidens voormeld decreet, het verleenen der vermindering met 30 t. h. onderworpen is aan twee voorwaarden :

- a) een voor Ecuador voordeelige handelsbalans,
- b) het verleenen aan Ecuador, door het aanvragende land, van tolvoordeelen gelijkwaardig aan deze toegekend door de uitbreiding tot dit land van de vermindering met 30 t. h. der rechten van het tarief van Ecuador.

Il en résultait pour nos exportateurs une discrimination de fait qui les mettait sur le marché équatorien dans un état d'infériorité vis-à-vis de leurs concurrents allemands et français.

C'est dans ces conditions que notre nouveau Ministre accrédité à Quito s'est rendu en août dernier dans cette ville en vue d'y négocier avec les délégués du Gouvernement équatorien un Avenant au Traité de 1887. Ces négociations ont abouti à la signature le 19 octobre 1937 de cet Avenant dont les dispositions sont passées en revue ci-après.

Cet acte, adapté aux exigences de la nouvelle politique commerciale équatorienne, est basé sur la clause de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne le régime douanier des marchandises tant à l'importation qu'à l'exportation (articles 1 et 2), le régime des licences, le contrôle des changes, les contingents, prohibitions, restrictions, etc. (article 4). L'Avenant fait bénéficier les produits belges et luxembourgeois de la réduction de 30 p. c. des droits d'entrée prévue par le tarif préférentiel équatorien, à la condition toutefois (article 5) que les exportations de l'Equateur vers l'Union Economique soient supérieures aux exportations de l'Union vers l'Equateur. Enfin, l'Equateur obtient, en vertu de l'article 3, l'importation en franchise de droits de douane dans le territoire de l'Union des cloches ou formes de chapeaux et des chapeaux de paille « toquilla » qui constituent une spécialité équatorienne.

Comme le trafic est pratiquement nul entre nos Possessions Coloniales et l'Equateur, l'article 7 stipule que les dispositions de l'Avenant ne s'appliquent pas au Congo Belge, ni au Territoire sous mandat belge du Ruanda-Urundi.

L'Avenant qui forme une partie intégrante du Traité du 5 mars 1887 est entré en vigueur, à titre provisoire, le 3 novembre 1937 et sortira ses effets, à titre définitif, le quinzième jour suivant l'échange des instruments de ratification. Il viendra à expiration en même temps que le Traité du 5 mars 1887 précité; il pourra toutefois être dénoncé en tout temps, le préavis de dénonciation étant fixé à quatre mois.

L'on peut espérer que l'Acte dont je viens d'analyser les dispositions ne manquera pas, par la suppression d'un obstacle sérieux à notre expansion commerciale en Equateur, d'influencer favorablement nos affaires d'exportation vers ce pays.

*Le Ministre des Affaires Etrangères
et du Commerce Extérieur,*

P.-H. SPAAK.

Daaruit volgde voor onze uitvoerders een feitelijke discriminatie, die hen op de markt van Ecuador in een minder gunstigen toestand plaatste ten opzichte van hun Duitsche en Fransche concurrenten.

Zoo komt het dat onze nieuwe te Quito geaccrediteerde Gezant zich in Augustus laatstleden naar deze stad heeft begeven ten einde met de afgevaardigden der Regeering van Ecuador over een Bijvoegsel aan het Verdrag van 1887 te onderhandelen. Deze onderhandelingen hebben geleid tot de onderteekening van dit Bijvoegsel, op 19 October 1937; hieronder volgt een overzicht van de bepalingen van bedoeld bijvoegsel.

Deze akte, aangepast aan de vereischten van de nieuwe handelspolitiek van Ecuador, is gebaseerd op de clausule van meestbegünstiging, voor alles wat betreft het douaneregime der goederen tegelijk bij den in- en uitvoer (art. 1 en 2), het regime der vergunningen, de deviezencontrole, de contingenteringen, verboden, beperkingen, enz. (artikel 4). Het bijvoegsel verleent aan de Belgisch-Luxemburgsche goederen het voordeel van de vermindering met 30 t. h. der invoerrechten voorzien door het preferentieel tarief van Ecuador, mits evenwel (artikel 5) de uitvoer van Ecuador naar de Economische Unie den uitvoer van de Unie naar Ecuador overtreft. Ten slotte bekomt Ecuador, krachtens artikel 3, den tolvrijen invoer, in het gebied van de Unie, van bollen of vormen van hoeden en van stroohoeden « toquilla », die in Ecuador een specialiteit uitmaken.

Daar er practisch geen ruilverkeer bestaat tuschen onze koloniale bezittingen en Ecuador, bepaalt artikel 7, dat het bijvoegsel niet toepasselijk is, noch op Belgisch Congo, noch op het Belgisch mandaat-gebied Roenda-Oeroendi.

Het bijvoegsel dat een integreerend deel van het verdrag van 5 Maart 1887 uitmaakt, is voorloopig op 3 November 1937 in werking getreden, en zal definitief uitwerking hebben op den vijftienden dag na de uitwisseling van de bekrachtigings-oorkonden. Het zal op hetzelfde tijdstip als het vroeger vermeld verdrag van 5 Maart 1887 vervallen; evenwel zal het te allen tijde kunnen opgezegd worden, met een termijn van vier maanden.

Men mag hopen, dat de akte waarvan ik de bepalingen ontleed heb, niet zal nalaten, door de verwijdering van een voor onze economische expansie in Ecuador ernstige belemmering, op gunstige wijze onzen uitvoer naar dit land te beïnvloeden.

*De Minister van Buitenlandsche Zaken
en Buitenlandschen Handel,*

P.-H. SPAAK

PROJET DE LOI

LEOPOLD III;

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT !

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur est chargé de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE.

Est approuvé l'Avenant au Traité d'Amitié, de Commerce et de Navigation du 5 mars 1887 entre la Belgique et la République de l'Equateur, signé, à Quito, le 19 octobre 1937.

Bruxelles, le 24 janvier 1940.

LEOPOLD

PAR LE ROI :

*Le Ministre des Affaires Etrangères,
et du Commerce Extérieur,*

P.-H. SPAAK

WETSONTWERP

LEOPOLD III,

Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL,

Op voorstel van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel is gelast, in Onzen naam, aan de Wetgevende Kamers het wetsontwerp voor te leggen waarvan de inhoud volgt :

EENIG ARTIKEL.

Wordt goedgekeurd het Bijvoegsel aan het Vriendschaps-, Handels- en Scheepvaartverdrag van 5 Maart 1887 tusschen België en de Republiek Ecuador, geteekend, te Quito, den 19 October 1937.

Brussel, 24 Januari 1940.

LEOPOLD

VAN 'S KONINGS WEGE :

*De Minister van Buitenlandsche Zaken
en Buitenlandschen Handel,*

P.-H. SPAAK

AVENANT

au Traité d'Amitié, de Commerce et de Navigation
du 5 mars 1887
entre la Belgique et la République de l'Equateur.

SA MAJESTE LE ROI DES BELGES,

agissant tant en Son nom qu'au nom de Son Altesse la
Grande Duchesse de Luxembourg, en vertu d'accords exis-
tants, et

SON EXCELLENCE MONSIEUR LE PRESIDENT
CONSTITUTIONNEL INTERIMAIRE
DE LA REPUBLIQUE DE L'EQUATEUR.

désireux de développer les échanges commerciaux entre
l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et la Répu-
blique de l'Equateur, ont résolu de conclure un Avenant
au Traité d'Amitié, de Commerce et de Navigation du
5 mars 1887 entre la Belgique et l'Equateur et ont nommé
à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, à savoir :

SA MAJESTE LE ROI DES BELGES :

Monsieur WATTEEUW, Son Envoyé Extraordinaire et
Ministre Plénipotentiaire à Quito, Officier de l'Ordre de
Léopold, Grand Officier de l'Ordre de Bolivar, etc.,

SON EXCELLENCE MONSIEUR LE PRESIDENT
CONSTITUTIONNEL INTERIMAIRE
DE LA REPUBLIQUE DE L'EQUATEUR :

Monsieur Carlos Manuel LARREAR, Ministre des Affaires
Etrangères, Grand-Croix de l'Ordre National « Al Me-
rito », Commandeur de la Légion d'Honneur, etc.,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés
en bonne et due forme, sont convenus des articles sui-
vants :

ARTICLE PREMIER.

Les produits originaires et en provenance de l'Union
Economique Belgo-Luxembourgeoise importés en Equateur
bénéficieront du traitement inconditionnel et illimité
de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne
les droits de douane et tous droits accessoires, le mode de
perception des droits et toutes les formalités et charges
auxquelles les opérations de dédouanement pourraient
être soumises. Ces produits bénéficieront immédiatement
et sans compensation de tous avantages d'ordre douanier,
notamment de tous droits préférentiels, qui sont accordés

BIJVOEGSEL

aan het Vriendschaps-, Handels- en Scheepvaartverdrag
van 5 Maart 1887
tusschen België en de Republiek Ecuador.

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN,

handelend zoowel in eigen naam als in naam Haer Konin-
klijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg, krach-
tens bestaande verdragen, en

ZIJNE EXCELLENTIE
DE INTERIMAIRE GRONDWETTELIJKE PRESIDENT
DER REPUBLIEK ECUADOR

wenschend het handelsverkeer tusschen de Belgisch-Lu-
xemburgsche Economische Unie en de Republiek Ecuador
te bevorderen, hebben besloten tot het ondertekenen van
een bijvoegsel aan het Vriendschaps- Handels- en Scheep-
vaartverdrag van 5 Maart 1887, tusschen België en Ecu-
ador en hebben te dien einde tot hunne Gevolmachtigden
benoemd, te weten :

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN :

den heer WATTEEUW, Zijn Buitengewoon Gezant en Ge-
volmachtigden Minister te Quito, Officier der Leopolds-
orde, Grootofficier der Bolivarorde, enz.,

ZIJNE EXCELLENTIE
DE INTERIMAIRE GRONDWETTELIJKE PRESIDENT
DER REPUBLIEK ECUADOR :

den heer Carlos Manuel LARREAR, Minister van Buiten-
landsche Zaken, Grootkruis der Nationale Orde « Al Me-
rito », Commandeur van het Eerelegioen, enz. ;

welke, na hunne in goeden en behoorlijken vorm bevon-
den volmachten aan elkander te hebben medegedeeld,
overeengekomen zijn aangaande de volgende artikelen :

ARTIKEL ÉÉN.

De producten herkomstig uit en komende van de Bel-
gische-Luxemburgsche Economische Unie, in Ecuador in-
gevoerd, zullen de onvoorwaardelijke en onbeperkte be-
handeling van de meestbegunstigde natie genieten, voor
alles wat betreft de tolrechten en alle bijkomende rechten,
de wijze van inning der rechten en al de formaliteiten en
lasten waaraan de verrichtingen van inkleding zouden
kunnen onderworpen worden. Deze producten zullen on-
middellijk en zonder vergoeding alle voordeelen op tol-
gebied, inzonderheid alle voorkeursrechten genieten, die

ou viendraient à être accordés par l'Equateur aux produits similaires d'un pays tiers quelconque.

ARTICLE 2.

Les produits originaires et en provenance de l'Equateur importés dans l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise bénéficieront du traitement inconditionnel et illimité de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les droits de douane et tous droits accessoires, le mode de perception des droits et toutes les formalités et charges auxquelles les opérations de dédouanement pourraient être soumises. Ces produits bénéficieront immédiatement et sans compensation de tous avantages d'ordre douanier qui viendraient à être accordés par l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise aux produits similaires d'un pays tiers quelconque.

ARTICLE 3.

L'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise admettra l'importation de l'Equateur en franchise de droits de douane des cloches (campanas) ou formes de chapeaux et des chapeaux en paille «toquilla» (Carludovica palmata) provenant du palmier Cyclantacea (N^o ex. 614 c. I, ex. 615 d I A et ex. 616 b du tarif des douanes de l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise).

ARTICLE 4.

Les Gouvernements de l'Equateur et de l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, reconnaissant les circonstances que traverse le commerce international, conviennent de s'accorder réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne le régime des licences, le contrôle des changes, les contingents, prohibitions, restrictions, etc.

Si l'une des Parties maintenait ou établissait une restriction ou un contingent d'importation pour un ou plusieurs produits intéressant essentiellement l'exportation de l'autre Partie, elle accorderait à celle-ci des contingents quantitatifs qui ne seront pas inférieurs aux quantités de ces produits importées par la seconde Partie pendant une période représentative antérieure à l'établissement de ces restrictions ou contingents.

D'autre part, le régime de restrictions ou de contingentement sera appliqué de manière à gêner le moins possible l'importation des dits produits.

ARTICLE 5.

Conformément à la loi équatorienne, le maintien du tarif préférentiel sera subordonné à la condition que les exportations de l'Equateur vers l'Union Economique seront supérieures aux exportations de l'Union vers l'Equateur.

door Ecuador aan gelijkaardige producten van gelijk welk derde land toegestaan zijn of zouden worden.

ARTIKEL 2.

De producten herkomstig uit en komende van Ecuador, in de Belgisch-Luxemburgsche Economische Unie ingevoerd, zullen de onvoorwaardelijke en onbeperkte behandeling van de meestbegunstigde natie genieten voor alles wat betreft de tolrechten en alle bijkomende rechten, de wijze van inning der rechten en al de formaliteiten en lasten waaraan de verrichtingen van inklaaring zouden kunnen onderworpen worden. Deze producten zullen onmiddellijk en zonder vergoeding alle voordeelen op tolgebied genieten, die door de Belgisch-Luxemburgsche Economische Unie aan gelijkaardige producten van gelijk welk derde land toegestaan zouden worden.

ARTIKEL 3.

De Belgisch-Luxemburgsche Economische Unie zal den invoer uit Ecuador met vrijstelling van tolrechten toestaan voor bollen (campanas) of vormen van hoeden en van stroohoeden «toquilla» (Carludovica palmata) voortkomend van den palmboom Cyclantacea (n^o ex. 614c I, ex. 615d I A en ex. 616b van het toltarief der Belgisch-Luxemburgsche Economische Unie).

ARTIKEL 4.

De Regeeringen van Ecuador en van de Belgisch-Luxemburgsche Economische Unie, de omstandigheden erkennend welke de internationale handel doormaakt, komen overeen elkander de behandeling der meestbegunstigde natie te verleen en wat betreft het regime der vergunningen, het toezicht op de deviezen, de contingenten, verboden, beperkingen, enz.

Indien een der partijen een beperking of een invoercontingent zou handhaven of instellen voor een of meer producten waarbij de uitvoer van de andere partij een hoofdzakelijk belang heeft, dan zou zij aan deze laatste kwantitatieve contingenten toestaan, die niet lager zullen zijn dan de hoeveelheden dezer producten door de tweede partij ingevoerd tijdens een als type dienende periode verstreken vóór de instelling dezer beperkingen of contingenten.

Van den anderen kant zal het regime van beperking of contingentteering op zulke wijze toegepast worden dat de invoer van gezegde producten zoo weinig mogelijk belemmerd wordt.

ARTIKEL 5.

Overeenkomstig de wet van Ecuador zal het handhaven van het voorkeurstarief onderworpen zijn aan de voorwaarde dat de uitvoer van Ecuador naar de Economische Unie den uitvoer van de Economische Unie naar Ecuador overtreft.

ARTICLE 6.

L'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et l'Equateur se communiqueront réciproquement tous renseignements utiles en vue d'établir avec la plus grande exactitude possible, les statistiques du commerce d'importation et d'exportation entre les deux Hautes Parties contractantes.

ARTICLE 7.

Les dispositions du présent Avenant ne sont pas applicables au Congo Belge, ni au Territoire sous mandat belge du Ruanda-Urundi.

ARTICLE 8.

Le présent Avenant forme une partie intégrante du Traité d'Amitié, de Commerce et de Navigation conclu le 5 mars 1887 entre la Belgique et la République de l'Equateur et dont les dispositions continuent de sortir leur effet dans la mesure où elles sont compatibles avec les clauses ci-dessus.

ARTICLE 9.

Le présent Protocole additionnel entrera en vigueur, à titre définitif, le quinzième jour suivant la date de l'échange des instruments de ratification. Il sortira toutefois ses effets, à titre provisoire, le quinzième jour suivant la date de sa signature.

Il cessera ses effets en même temps que le Traité du 5 mars 1887 précité. Il pourra toutefois être dénoncé en tout temps, par l'une ou l'autre des Parties et demeurera, dans ce cas, exécutoire jusqu'à l'expiration d'un délai de quatre mois à compter du jour de sa dénonciation.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Avenant rédigé en deux exemplaires en langue française et espagnole et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Quito, le dix-neuf octobre de l'an mil neuf cent trente-sept.

(s) WATTEEUW.

(s) LARREAR.

ARTIKEL 6.

De Belgisch-Luxemburgsche Economische Unie en Ecuador zullen elkander al de noodige inlichtingen mededeelen ten einde met de meest mogelijke juistheid de statistieken te kunnen opmaken van den in- en uitvoerhandel tusschen beide Hooge Verdragsluitende Partijen.

ARTIKEL 7.

De bepalingen van dit Bijvoegsel zijn niet van toepassing op Belgisch-Congo noch op het Belgisch mandaatgebied Roanda-Oeroendi.

ARTIKEL 8.

Onderhavig Bijvoegsel maakt een integreerend deel uit van Het Vriendschaps-, Handels- en Scheepvaartverdrag op 5 Maart 1887 gesloten tusschen België en de Republiek Ecuador, waarvan de bepalingen verder uitwerking hebben in de mate waarin zij met bovenstaande clausules verenigbaar zijn.

ARTIKEL 9.

Onderhavig Bijvoegsel zal definitief in werking treden den vijftienden dag na den datum van uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden. Het zal echter voorloopig uitwerking hebben den vijftienden dag na den datum der onderteekening.

Het zal ophouden uitwerking te hebben terzelfder tijd als bovenvermeld Verdrag van 5 Maart 1887. Het zal echter te allen tijde door de eene of de andere der Partijen kunnen worden opgezegd en zal alsdan uitvoerbaar blijven tot na het verstrijken van een termijn van vier maanden te rekenen van den dag der opzegging.

Ter oorkonde waarvan bovenvermelde Gevolmachtigden onderhavig Bijvoegsel, opgemaakt in duplo in de Fransche en de Spaansche taal, onderteekend hebben en er hun zegel op hebben aangebracht.

Gedaan, te Quito, den negentienden October van het jaar negentienhonderd zeven en dertig.

(g) WATTEEUW.

(g) LARREAR.